

**LES VERBES NÉOLOGIQUES DANS L'ESPACE NUMÉRIQUE. ÉTUDE
COMPARATIVE FRANCO-ITALIENNE**

Filip KOLECKI
Université de Łódź

Abstract (En): Neological verbs in the digital space: French-Italian comparative study

The Internet, as a communicative space, plays an important role in shaping contemporary language fostering the intensification of word-formation processes and the adaptation of new lexical units. A particularly noteworthy phenomenon in this context is the emergence of verbal neologisms resulting from the assimilation of terms related to digital culture, social media, and communication practices characteristic of the online environment. Verbs such as *googler/googlare*, *ghoster/ghostare* or *retweeter/retwittare* are examples of linguistic hybrids, often borrowed from English and adapted to the inflectional system of French and Italian. The aim of this article is to provide a structural analysis together with semantic remarks on selected units, as well as to identify the mechanisms for the creation of verbal neologisms from a French-Italian contrastive perspective.

Keywords (En) : neology ; neological verb ; French verb ; Italian verb ; digital space

Mots-clés (Fr) : néologie ; verbe néologique ; verbe français ; verbe italien ; espace numérique

DOI : 10.32725/eer.2025.003

Introduction¹

Le développement d'Internet a affecté la vie au sein de la société. De plus, diverses circonstances, telles que la récente pandémie de COVID-19 ont contraint les gens à transférer tout ou partie de leurs activités, tant professionnelles qu'académiques, en ligne. Cela a eu un impact significatif sur la façon dont nous communiquons aujourd'hui, mais aussi sur la langue elle-même, ce qui explique la pertinence du sujet des nouveaux verbes émergents dans l'espace numérique au sens large. La présente étude propose une analyse comparative des vocabulaires liés à l'espace numérique français et italien afin d'examiner leurs ressemblances et leurs spécificités respectives. Elle s'est plus particulièrement intéressée au verbe, qui a été peu étudié jusqu'à présent. Les travaux antérieurs, tant en italien qu'en français, ont tendance à se référer au verbe dans la perspective morpho-syntaxique et temporelle (SQUARTINI 2015 ; AMORE 2017) ou à la néologie en tant que discipline (GUILBERT 1975 ; SABLAYROLLES 2019). Les rares ouvrages consacrés au verbe néologique (KACPRZAK 2022, 2023) l'abordent de façon plutôt transversale, sans accorder une place suffisante à la dimension comparative. Dans le cadre de nos recherches, nous avons identifié que le verbe, dans le domaine des études contrastives, n'est que très peu analysé d'un point de vue néologique (GIACOMO-MARCELLES ET ROCCHETTI 2003). C'est précisément pour pallier cette lacune que

¹ This paper is based on work from COST Action ENEOLI, CA22126, supported by the European Cooperation in Science and Technology (COST), <<https://www.cost.eu/actions/CA22126/>>.

nous nous sommes intéressés à son exploration. Il s'agit donc d'une étude préliminaire qui s'inscrit dans le cadre d'une thèse en préparation.

Le corpus de recherche comprend un échantillon de 76 verbes sélectionnés manuellement lors d'une analyse de sens selon leur pertinence dans le contexte d'Internet et appartenant à un ensemble plus large de 759 verbes français et 665 verbes italiens recensés au cours de la dernière décennie. Le matériel a été collecté à l'aide d'outils tels que les plateformes Néoveille et Logoscope, ainsi que les portails encyclopédiques Accademia della Crusca et Treccani, puis vérifié à l'aide de l'outil Sketch Engine. À cet égard, il est constitué en grande partie de matériel actuel provenant de la presse et d'Internet (forums, commentaires postés sur Internet, etc.). Enfin, il convient de préciser que les exemples figurant dans l'article conservent leur orthographe originale.

1. Les outils linguistiques pour la formation des néologismes verbaux

En ce qui concerne les verbes étudiés, il s'agit en grande partie d'emprunts à l'anglais. Ces emprunts font chaque fois l'objet d'un processus d'assimilation totale ou partielle aux niveaux phonologique, orthographique et morphologique. Dans le corpus, les exemples les plus courants concernent l'adaptation de la prononciation au système verbal du français ou de l'italien, l'intégration de leurs diacritiques respectifs ainsi que, sur le plan morphologique, l'ajout de suffixes verbaux typiques des langues analysées, tels que *-er/-iser* ou *-are/-izzare*. Le choix de *-iser* et *-izzare* n'est pas aléatoire, car il exprime un autre type d'action, à savoir une action causative, et, sous la forme d'un verbe pronominal, même une action inchoative (GROSSMAN ET RAINER 2004 : 462)². Bien que les auteurs se limitent ici à la dérivation verbale à partir de l'adjectif (ADJ – V), cette relation est également perceptible dans le cas des verbes dénominaux. On peut également distinguer un groupe de verbes inspirés de noms propres (*whatsapp/whatsappare* etc.). Il n'est pas question d'emprunts proprement dits, même si les noms des différentes applications sont principalement d'origine anglaise, mais ils prennent une terminaison appropriée pour devenir des verbes, de sorte que leur formation est analogue.

Il existe néanmoins des verbes autochtones qui, selon la nomenclature de Sablayrolles (2019), relèvent de la matrice interne. Ces unités se caractérisent par la combinaison de deux formants parmi lesquels l'un représente un fragment de lexie valant pour la lexie entière (*cyberespionner*). De cette manière, cette procédure consiste en l'association d'un formant fragmentarisé, dit fractolexème, et d'une lexie entière (SABLAYROLLES 2019 : 149). On observe également dans le corpus des composés hybrides, c'est-à-dire des mots créés à partir de deux formants d'origine différente (KORTAS 2004 : 34–35). Contrairement au français, où ces formants ont trouvé leur application dans le cadre de la composition, la grammaire

² «In genere, se si tratta di un aggettivo graduabile, che è in rapporto di antonimia con un altro aggettivo, il significato del verbo sarà parafrasabile come “(far) diventare [rendere(si)] (più) A”, se invece è non graduabile, in rapporto di complementarità con un altro aggettivo, sarà parafrasabile come “(far) diventare [rendere(si)] A”». (GROSSMAN ET RAINER 2004 : 462)

italienne ne dispose pas d'un terme pour ce type de formants (GROSSMAN ET RAINER 2004 : 71). Parmi les différentes variantes développées au fil des années, celles proposées par MIGLIORINI (1963) *prefissoide/suffissoide*, à notre avis, reflètent le mieux la construction de ces éléments en tant que structure similaire à celle des affixes. Cependant, en raison de la langue de l'étude, nous avons décidé d'adopter la terminologie proposée par J.-F. SABLAYROLLES. Cette approche méthodique nous a conduit à classer les verbes en trois catégories distinctes, en nous appuyant sur le procédé néologique qui a été à l'origine de leur création.

1.1 Les emprunts verbaux proprement dits

Par « emprunts proprement dits », nous entendons « les lexies dont le signifiant et/ou le signifié sont directement importés dans la langue réceptrice » (CARTIER 2019 : 146). Par conséquent, ils ne sont pas hérités d'un ancêtre direct. Dans le cas de notre corpus, nous considérons l'anglais comme la langue source à partir de laquelle les verbes néologiques des langues examinées ont été créés. Il est à noter que normalement les emprunts s'adaptent au système verbal de la langue cible. La manière la plus simple d'intégrer un verbe anglais est d'ajouter les marques flexionnelles *-er* en français ou *-are* en italien aux radicaux anglais, ce qui le place dans le paradigme du premier groupe de conjugaison – le seul considéré comme vivant (GREVISSE 1995 : 153). À titre d'exemple, le verbe *scroller/scrollare*, dérivé de l'anglais *to scroll*, désigne l'action de déplacer son doigt sur l'écran d'un smartphone tout en naviguant, généralement sur les médias sociaux.

Vidéo en anglais, avec sous-titres français. Veuillez scroller sous la vidéo pour accéder à la traduction française. (<https://www.ilo.org/global/about-the-ilo/multimedia/video/events-coverage/WCMS_211715/lang--fr/index.htm?ssSourceSiteId=safework>, le 12.01.2025)

Ignora completamente le informazioni in bacheca, scrolla la pagina verso il basso e guarda i link e trova quello che gli interessa. (<http://users.dimi.uniud.it/~giorgio.brajnik/dida/psw/galleria/07/biasutto/user/utente_1.htm>, le 12.01.2025)

Le développement des applications de rencontre donnera naissance au verbe *swiper/swipare*. Ce geste, popularisé par l'application Tinder, permet d'exprimer son intérêt pour un profil en le swipant (déplaçant) vers la droite. Un manque d'intérêt, par contre, se caractérise par un glissement vers la gauche.

Il suffit ensuite de "swiper" vers la gauche si le profil proposé n'est pas intéressant ou vers la droite si ce profil éveille votre curiosité.

(<<https://www.7sur7.be/sexe-relations/l-appli-qui-vous-evite-de-prendre-un-rateau-a9d694d9/?referrer=https%3A%2F%2Fwww.google.com%2F>>, le 12.01.2025)

Un'app dove potrete swipare fra le varie attrazioni, compresi tour pianificati dall'app stessa, salvare ciò che vi interessa e votarlo una volta fatto per indirizzare altri viaggiatori come voi. (<<https://www.italian.hostelworld.com/blog/app-di-viaggio?lang=it>>, le 12.01.2025)

Par ailleurs, de nombreuses relations nouées en ligne sur les sites de rencontre se terminent par ce que l'on appelle le *ghosting*. Ce phénomène récent touche la

majorité des utilisateurs d'applications telles que Tinder et se manifeste par une rupture de contact abrupte et sans aucune explication.

*C'est ça le souci avec Eddie, il peut **ghoster** quelqu'un pendant des mois et décider un beau jour de rattraper en une heure tout ce qu'il aura raté jusque-là.* (<<https://www.30yearsstillyoung.com/t37462-dieddie-don-t-forget-me>>, le 12.01.2025)

*E' importante specificare che nel campione di ricerca vi erano anche persone che avevano ammesso di aver "**ghostato**" il partner per uscire dalla relazione senza alcun preavviso.* (<<https://psicoadvisor.com/ghosting-20-segnali-premonitori-10619.html>>, le 12.01.2025)

Les trois verbes suivants, qui sont construits de la même façon que leurs précédents, peuvent être classés comme des verbes issus du langage des gameurs. L'action de *troller/trollare* est ainsi définie comme le fait de perturber ou de provoquer intentionnellement d'autres joueurs par un comportement ennuyeux, inopportun ou malveillant.

*Les vidéos "de merde", tout le monde peut les faire, **troller** un jeu et gueuler, tout le monde sait faire ça.* (<<https://www.hooper.fr/forums/autour-du-hooper/partagez-votre-avis-sur-hooper?page=5%2C1>>, le 13.01.2025)

*Dopo 4 anni penso che la migliore aggiunta di Smash 4 sia il Villager (che di tanto): ti permette di **trollare** la gente in modi sempre nuovi.* (<<http://www.nintendoclub.it/forumz/index.php?PHPSESSID=3lgie28q9nepjkfneago7t4k93&action=printpage;topic=27749.0>>, le 13.01.2025)

Restarter ou *restartare*, qui évoquent l'action de redémarrage de l'ordinateur ou d'un jeu, sont synonymes de *redémarrer* et de *riavviare*. Cependant, une réticence de la part des jeunes à utiliser des équivalents dans leur langue maternelle peut s'expliquer probablement par le fait que l'anglais est la langue prédominante dans les jeux, où de nombreux termes sont d'abord créés dans cette version et ne sont traduits que plus tard.

*Je me déplaçais dans les couloirs sans aucun danger. j'ai dû **restarter** le jeu une nouvelle fois pour que le niveau 8 fonctionne..... et j'ai fini par y arriver.* (<<https://www.vrplayer.fr/psvr-rangisplaystation-vr/>>, le 13.01.2025)

*Ho giocato un paio di ore, non ho fatto molto, spero mi sappia regalare molte emozioni (però l'introduzione mi fa venire il mal di testa a forza di **restartare** il gioco).* (<<https://www.ludomedia.it/midrex-39818>>, le 13.01.2025)

De même, les verbes *respawner* et *respawnare*, qui pourraient aisément être remplacés par *réapparaitre* et *riapparire* (ou par extension *renaître* et *rinascere*), car ce sont des mots qui reflètent parfaitement la mécanique du phénomène décrit. Les formes empruntées restent toutefois prédominantes dans le langage des joueurs.

*Parfois, dans une situation critique où il faut faire demi-tour dans la map, il vaut mieux se faire tuer pour **respawner** plus loin que d'essayer bêtement de traverser la faune locale à coup de pompe et de trosses de soin!* (<<https://www.lasile.fr/forums/jeux/42535-p3-bioshock-pc.html>>, le 13.01.2025)

*Una buona fetta del gameplay ci vedrà infatti impegnati in lunghissime scarpinate in spazi tendenzialmente vuoti e con zero o quasi interattività, rendendo potenzialmente tediose determinate sezioni di gameplay, soprattutto se si morirà in azione e si dovrà forzatamente **respawnare** in un punto piuttosto lontano.* (<<https://www.coplanet.it/all-review-list/recensione-generation-zero>>, le 13.01.2025)

Le corpus contient également des verbes renvoyant à la plateforme Twitter (désormais X). Malgré cela, aucun signe de verbalisation du nom actuel de ce site n'a été trouvé. *Retweeter/retwittare* est un verbe qui signifie « republier le tweet de quelqu'un d'autre sur son propre profil ». Autrement dit, il s'agit de mettre le message de quelqu'un d'autre à la disposition des personnes qui vous suivent. *Live-tweeter/live-twittare*, par contre, est un verbe qui implique de créer des tweets en temps réel, en commentant les événements au fur et à mesure qu'ils se produisent.

*Bien sûr, nos rédacteurs et community managers suivent l'actualité du marché afin de **retweeter** les contenus les plus pertinents et les articles phares.* (<<https://www.b-comm.fr/creation-de-contenu/>>, le 13.01.2025)

*Ricordate, anche, di **twittare** dall'account del vostro gruppo. Poi, se volete, potete **retwittare** con il vostro account personale alle persone che vi seguono.* (<<http://rivoluzionedigitale.polito.it/come-pubblicizzare-un-blog-post>>, le 13.01.2025)

*L'APJ proteste avec force contre l'interdiction faite jeudi à un journaliste de « **live-tweeter** » une audience financière au TGI de Paris, à la demande de Me Jean-Marc Fedida, avocat en défense.* (<<http://pressejudiciaire.fr/2.html>>, le 13.01.2025)

*Siamo in 300 a **live-twittare** il #ConsVda e nessuno ha ancora scritto che sui lavori di oggi potrebbe pesare questo?* (http://live.lastampa.it/Event/ConsVdA_tra_buoni_benzina_e_taglio_dei_consigliari?Page=0), le 13.01.2025)

Bien que l'on pourrait initialement penser que le verbe *iperlinkare* provient du verbe italien *linkare* (de même *hyperlinker* et *linker*), il s'agit en réalité d'un emprunt linguistique. En langue anglaise, il existe deux termes spécifiques pour désigner le lien hypertexte : *to link* et *to hyperlink*. Le premier signifie « lier, relier », tandis que le second se traduit par « créer un lien hypertexte ». Lorsque ces termes ont été empruntés par d'autres langues, comme l'italien ou le français, ils ont suivi des chemins distincts ; ils partagent ainsi une racine commune (*link*), mais présentent des histoires étymologiques indépendantes.

*Inserzioni pubblicitarie striscioni, richiamano l'attenzione del visitatore e forniscono messaggi o slogan brevi e coincisi, anche questi, come i banner, si possono **iperlinkare** al sito interessato.* (<<http://www.ostiatv.it/pubblicita.html>>, le 13.01.2025)

Le verbe *netflixiser* et son équivalent italien ont une valeur causative claire et pourraient être retranscrits en utilisant la formule suivante selon GROSSMAN ET RAINER (2004) : « (faire) devenir [(se)rendre] (plus) A », où A représenterait Netflix en tant que marque, bien que portant un sens adjectival (susceptible d'être imité/réalisé par Netflix). Ainsi, le verbe employé fait référence à l'interférence avec la réalité afin de produire un contenu suffisamment captivant pour retenir l'attention des téléspectateurs :

*Et, forcément, quand tu es metteur en scène, tu te dis : bon, si les journalistes, les politiques s'occupent de la fiction et de « **netflixiser** » leurs récits, qu'est-ce qui me reste ?* (<https://issuu.com/troiscouleurs/docs/n_186_def-simple>, le 13.01.2025)

*Sì, sembra proprio che l'AMC abbia cercato di «**netflixizzare**» i suoi contenuti. Stranamente, le loro cose migliori avevano quell'aspetto cinematografico...* (<https://www.reddit.com/r/thewalkingdead/comments/tpulwo/6_years_ago_today_cast/?tl=it, le 13.01.2025)

Quant au verbe *avatariser/avatarizzare*, le mécanisme de construction est apparent et pourrait s'écrire selon une formule similaire. Mais cette fois-ci, il exprime la valeur ingressive d'où la modification apportée « (faire) devenir [(se)rendre] A » :

*Je lui conseillerais donc d'adopter quelques pseudos et de s'**avatariser** dans le but de diversifier sa production et de mieux coller aux réalités d'un marché en perpétuelle mutation.* (<<https://inma.blog.24heures.ch/archive/2008/10/17/histoire-de-portes-ouvertes.html>>, le 13.01.2025)

*I politici presto scopriranno che gli elettori saranno più inclini a votare per dei loro Avatar idealizzati, anziché per essi come effettivamente sono, e tutti i politici si faranno **avatarizzare** dagli stilisti di maggior gusto.* (<<http://www.anticorpi.info/2010/05/i-nuovi-fantastici-orizzonti-della.html>>, le 13.01.2025)

1.1.1 La dérivation

Dans le cadre de l'étude des verbes néologiques, le processus de dérivation se limite à la suffixation, avec l'utilisation du suffixe verbal *-er/-are*.

1.1.2 Les verbes dénominaux issus de noms de marques

Dans notre corpus, nous observons un groupe assez nombreux de 15 verbes formés à partir de noms propres. Il est principalement question de noms de marques et d'applications ainsi que de portails et de plateformes de streaming. Ces verbes constituent souvent des équivalents du verbe « écrire » dans le sens de « discuter avec quelqu'un ou de parler » (par l'intermédiaire de l'application correspondante). Ils représentent donc des activités à la fois processuelles et dynamiques. Pour illustrer ce phénomène, prenons l'exemple d'un verbe formé sur le nom de la messagerie appartenant à Meta, WhatsApp, auquel on ajoute le suffixe verbal *-er* ou *-are* :

*N'hésitez pas à me **whatsapper** directement au 06 59 66 98 46 pour un rendez-vous.* (<<https://aucoeurdesmemoires.fr/>>, le 13.01.2025)

*Insomma, la maggioranza del campione considerato non crede di poter sopravvivere senza «**whatsappare**» con parenti o amici.* (<https://www.coopvoce.it/web/mag/blog/whatsapp_combatti_dipendenza>, le 13.01.2025)

Il en va de même pour l'application Skype, qui a connu son plein essor durant la première décennie du XXI^e siècle, et qui a expiré au début du mois de mai 2025. Pourtant, le verbe *skyper* est assez fréquemment utilisé, avec 625 occurrences dans le logiciel Sketch Engine. Il fait principalement référence à la méthode permettant d'entrer en contact immédiatement et facilement avec sa famille et ses amis via l'application en question :

*La fonctionnalité "Meet Now" permet de **skyper** avec tous les membres du chat dans lequel on se trouve en un simple clic dans le chat. (<<https://www.cerfi.ch/fr/Actualites/Du-chat-pro-avec-l-app-Teams.html>>, le 13.01.2025)*

*Io resto un'altra oretta e così riesco a **skypare** con Sara a Limoges, Monica e famiglia alla Dozza, Italo, Maria, Martino... (<<http://www.andresbergamini.it/wp/lezione-progetti.html>>, le 13.01.2025)*

À la différence des verbes qui l'ont précédé, le dernier verbe de cette catégorie, *googler/googlare*, ne provient pas du nom d'une application. Son radical est basé sur le nom de l'un des moteurs de recherche les plus populaires actuellement et le service déposé. Il appartient donc au champ de la quête d'information et implique l'usage d'un outil numérique afin d'obtenir une information, une réponse ou une confirmation :

*Quelques mois plus tard, ma fille a eu ses premières vaccinations, et je fais l'erreur de "**googler**" vaccination des effets secondaires indésirables... (<<https://www.beevar.com/stay-off-google-si-vous-avez-un-bebe/>>, le 20.01.2025)*

*Basta "**googlare**" per ottenere le informazioni necessarie per aderire a eventi, organizzazioni, manifestazioni e tutto quello che riguarda una giornata importante come questa per ricordare. (<<https://maghetta.it/2013/03/21/polpette-di-melanzana>>, le 20.01.2025)*

1.2 La composition

Le troisième processus, qui se manifeste avec une certaine rareté dans le cas des verbes, est la composition. De plus, dans le corpus rassemblé, il se limite uniquement à ce qu'on appelle la fractocomposition et la composition hybride.

1.2.1 La fractocomposition

Il convient de mentionner qu'il existe certaines différences terminologiques dans la formation des mots en français et en italien, comme cela a déjà été mentionné dans la section 1. Ainsi, les verbes tels que « cyberespionner » ne sont pas considérés comme préfixés, mais comme des unités formées par fractocomposition (cf. SABLAYROLLES 2019), le formant antéposé représentant une lexie issue de l'apocope.³ Le verbe « espionner » se transforme ainsi en un nouveau verbe

³ Cependant, en italien, la composition est appréhendée comme une combinaison de deux mots autonomes pouvant exister indépendamment l'un de l'autre ou sous la forme de syntagmes nominaux lexicalisés (DARDANO 1978 : 144–145, GROSSMAN ET RAINER 2004 : 33–34). La réponse italienne à ce phénomène est la formation à partir de « prefissoidi ». Ce processus, qui se situe à mi-chemin entre la

composé avec fractolexème « cyber » formé à partir de la lexie « cybernétique » et rattaché au verbe français « espionner ». Le sens qui en découle est strictement lié à la situation géopolitique et au développement significatif des instruments d'espionnage dans l'univers numérique. Il est question de traquer quelqu'un sur Internet afin d'obtenir des informations qui, divulguées, pourraient avoir un impact négatif sur cette personne, sur une organisation ou même sur un pays entier :

*Volodymyr Zelensky a appelé à la formation d'une cyberrésistance, en demandant à tous les Ukrainiens avec des compétences, de se préparer à aller **cyberespionner** l'adversaire.* (<<https://www.cscience.ca/2022/03/22/analyse-la-guerre-en-ukraine-et-les-risques-de-cyberconflits/>>, le 19.01.2025)

1.2.2 La composition hybride

Il est intéressant de noter la productivité particulière du formant *video-* en italien, surtout dans le contexte des contacts et des conversations par le biais d'applications dédiées, qui sont devenues une réalité quotidienne pour de nombreuses personnes pendant la pandémie de COVID-19. Pour illustrer cette tendance, prenons l'exemple des verbes *videochattare*, *video-chiacchierare*, *video-chiamare* et *video-telefonare* considérés comme des composés hybrides (cf. Kortas, 2004) car les deux éléments constitutifs proviennent d'autres langues; ils associent un formant d'origine latine (*video-*) avec un verbe italien courant (*chattare*, *chiacchierare*, *chiamare*, *telefonare*) :

*Fai la scelta giusta, installa il modem da esterno Linkem, potrai così guardare contenuti in streaming, scaricare film e **video-chattare** a tutta velocità con qualsiasi dispositivo (pc, smartphone, tablet).* (<<http://tekelettrica.it/blog/39-linkem-la-rivoluzione-dei-servizi-internet>>, le 19.01.2025)

*Dunque Skype va bene per **video-chiacchierare** con figli e nipoti lontani, mentre c'è da essere prudenti se si parla di segreti industriali o – se si è giornalisti...* (<<https://www.3dnews.it/node/2040>>, le 19.01.2025)

*Ora si può chattare e **video-chiamare** un amico che sta a migliaia di chilometri di distanza, guardare filmati o film, ascoltare la radio, fare musica, seguire corsi universitari, giocare, leggere aggiornarsi e documentarsi, vivere seconde e terze vite o visitare città.* (<<https://www.scienzainrete.it/contenuto/articolo/agenda-digitale-grande-opera-piu-concreta>>, le 19.01.2025)

*...conosco molti nonni ottantenni che, con l'aiuto dei nipoti, hanno imparato a navigare in rete e a **video-telefonare** con skype per vedersi e parlarsi in qualsiasi momento della giornata.* (<<https://www.perlungavita.it/voci-dalla-rete/oltre-l-eta-di-rita-rambelli/415-oltre-leta-nel-terzo-millennio>>, le 19.01.2025)

Il est évident que leur fréquence est due à un changement de mode de vie, mais il convient de noter qu'ils ne sont pas tous liés à la vie professionnelle. On peut juxtaposer ici, par exemple, *video-chiamare* et *video-chiacchierare*, qui ont une

préfixation et la composition, consiste à ajouter au noyau du mot un élément qui, d'un point de vue formel, ressemble à un préfixe, mais ne l'est pas.

connotation sociale et concernent les conversations avec la famille et les amis. D'autre part, il est frappant de constater que ce phénomène n'existe pas en français, où le préfixe *télé-* est devenu plus courant, mais qu'il se produit néanmoins le plus souvent dans des formes nominales telles que *téléconférence*, et n'est pas équivalent à *vidéo-*.

2. Quelques remarques sémantiques

Il est à noter que le sens qui découle du verbe varie en fonction de la structure morpho-syntaxique. C'est notamment le cas des verbes polysémiques tels qu'*instagrammer*. Du point de vue formel, il est dérivé du nom de l'un des réseaux sociaux les plus populaires : Instagram. Cependant, ce verbe a deux sens différents. Dans la forme transitive, il signifie « publier le contenu sous forme d'un post ou d'un réel sur cette plateforme », tout comme dans l'exemple qui suit :

Et puis, dimanche, c'était donc la fête des mères et je suis restée un très, très, très long moment à photographier mon bouquet afin de l'instagrammer : ouais, je sais, n'importe quoi.... (<<https://www.chiffonsandco.fr/mon-joli-mois-de-mai-sur-instagram>> le 19.01.2025)

Par contre, la variante intransitive de ce verbe implique l'action d'utiliser Instagram, parfois excessivement :

Je peux y passer des heures aussi bien à instagrammer, surfer, facebooker, qu'à bidouiller mon code ou mes CSS. (<<https://www.lespetitsriens.com/a-propos/>>, le 19.01.2025)

De même, il existe également un équivalent italien, à savoir *instagrammare*, qui conserve les deux sens :

*Forse un'allucinazione: non sembrava più di essere in centro a Milano ma in un elegante periferia francese. Così ho cominciato a **instagrammare**, ho cercato informazioni e scoperto il Villaggio Lincoln, costruito nell'800 come dimora per gli operai cittadini [...]* (<<http://extramamma.net/blog/page/5>>, le 19.01.2025)

*Il museo delle cere di Londra è diviso in diverse aree tematiche, attraverso le quali avrai l'occasione di fotografare ed **instagrammare** gli artisti più in voga del momento, le grandi personalità del passato, supereroi e personaggi storici.* (<<https://www.vivilondra.it/attrazioni/madame-tussauds-londra.html>>, le 19.01.2025)

Outre les verbes polysémiques, il convient d'évoquer la présence de verbes ayant une forme et un sens différents. Cette catégorie repose sur la valeur que véhicule le suffixe, à savoir causative pour les suffixes *-iser* en français et *-izzare* en italien⁴. Prenons l'exemple des verbes français *instagramiser* et *instagrammer* déjà mentionnés ci-dessus. Contrairement à *instagrammer* qui désigne le fait soit de publier sur Instagram ou de l'utiliser, le verbe *instagramiser* signifie « rendre

⁴ Il existe d'autres suffixes à valeur causative, notamment *-ificare* en italien ou *-ifier* en français. Pourtant, ils ne se révèlent pas particulièrement productifs.

quelque chose digne d'être publié sur Instagram en respectant souvent tous les canons de beauté contemporains » :

*Pour ceux qui cherchent à obtenir la photo ultime à « **instagramiser** », il existe plusieurs opportunités de photos uniques ainsi que des Magic Shots avec des photographes PhotoPass que vous voudrez découvrir. (<<https://www.disneyphile.fr/la-saison-mickeys-not-so-scary-halloween-party-2022-est-lancee/>>, le 19.01.2025)*

Un autre cas de changement de sens apparent pourrait être celui des verbes *photoshoper* et *photoshopiser*. Ils désignent l'action de modifier des photos à l'aide d'une application particulière. Cependant, une nuance liée au suffixe *-iser* est à noter. *Photoshopiser* se traduit donc par « rendre une image photoshopée », sans pour autant utiliser le programme, tandis que *photoshoper* se réfère à l'utilisation de l'application. Dans la langue italienne, on observe la même relation sémantique entre *googlare* et *googlizzare*, qui désignent respectivement l'utilisation du moteur de recherche Google et le fait de rendre quelque chose [plus] semblable à Google. Il est en définitive question de verbes ayant une graphie différente, qui découle de l'instabilité du néologisme. Il s'agit soit d'une erreur typographique reprise par des plateformes telles que Néoveille, qui considèrent ces verbes comme des entités à part entière, soit simplement d'une variante créée par l'évolution de la langue, qui ne s'est pas imposée pour diverses raisons souvent purement intuitives pour les utilisateurs de la langue en question. Ainsi, les formes verbales *googleller* par rapport à *googler* ou bien *googleliser* face à *googliser* sont peu attestées (702 occurrences de *googliser* et 172 de *googleliser*). Il est à noter que pour une large part des verbes empruntés à l'anglais, des versions francisées ou italianisées sont disponibles, reflétant la spécificité de la création lexicale de la langue étudiée. Cependant, comme l'a démontré KACPRZAK (2022), la signification des formes empruntées peut différer de celle des formes autochtones. L'identité sémantique peut être définie comme un phénomène peu courant. Il est plus approprié d'utiliser le terme de proximité sémantique pour décrire ce concept. Il convient de mentionner que l'emploi de verbes tels que *ghoster* ou *fantômiser*, ainsi que de verbes relatifs à l'utilisation de messageries instantanées telles que *skyper* ou *skypare* par rapport à *communiquer* ou *comunicare*, peut varier dans un même contexte. Cette problématique mérite d'être traitée de manière approfondie dans le cadre de recherches futures.

Conclusion

L'étude a montré que, tant en français qu'en italien, la formation de nouveaux verbes empruntés à l'anglais se fait principalement par adaptation au système morphologique indigène : les suffixes verbaux français *-er* et *-iser* ont leurs équivalents en italien *-are* et *-izzare*, où *-iser* et *-izzare* expriment une valeur causative. Une proportion significative de ces verbes est directement dérivée d'emprunts à l'anglais, ce qui démontre l'influence importante de l'anglais sur le vocabulaire lié aux nouvelles technologies et à la culture numérique. Ces verbes font le plus souvent référence à des activités en ligne, suivies d'activités liées à

l'utilisation de plateformes de streaming, de navigateurs et de médias sociaux, ainsi que d'activités typiques du langage des joueurs. Sur le plan sémantique, les néologismes observés décrivent donc essentiellement des comportements et des pratiques propres à l'univers numérique, comme les verbes indiquant une tendance à embellir la réalité pour qu'elle apparaisse sous son meilleur jour sur les réseaux sociaux.

Les processus de formation reposent principalement sur la dérivation au moyen de marques flexionnelles et par l'ajout de suffixes verbaux vernaculaires à des bases lexicales d'origine anglaise, ainsi qu'à des noms propres (notamment ceux de plateformes ou d'applications), ce qui permet aux locuteurs d'exprimer plus rapidement et de manière intuitive les nouvelles réalités du monde numérique. Ces néologismes s'inscrivent principalement dans un registre informel et sont employés par des internautes actifs, des joueurs, des influenceurs ainsi que par des utilisateurs fréquents des réseaux sociaux. L'évolution récente de ce lexique a également été accélérée par des événements sociopolitiques, notamment la pandémie de COVID-19, qui a favorisé la généralisation des communications, du travail et des loisirs en ligne. Des termes tels que *zoomer*, *streamer* ou *live-tweeter* ont connu une diffusion massive à cette occasion. Il a également été constaté que les deux langues présentent des similarités au niveau des unités verbales utilisées, notamment dans le contexte des noms propres des applications et des activités en ligne réalisées par les internautes, à l'exception des verbes italiens qui possèdent le formant *video-* et qui sont inexistantes en français.

Il convient enfin de souligner que, comme le note SABLAYROLLES (2019), l'instabilité formelle constitue une caractéristique inhérente aux néologismes ; cependant, dans certains cas, les variations morphologiques influencent non seulement la forme, mais aussi le sens des mots créés. Ainsi, *instagrammer* désigne l'action régulière d'utiliser Instagram ou d'y exercer une activité, tandis qu'*instagramiser* renvoie à l'action de conférer un style esthétique propre à la plateforme, par exemple en modifiant des images. Cette distinction souligne que, dans le processus d'adaptation des emprunts, tant la mécanique morphologique que les nuances sémantiques jouent un rôle déterminant dans l'intégration des nouvelles unités lexicales.

BIBLIOGRAPHIE

- AMORE Matteo (2017), I Verbi Neologici nell'Italiano del Web : Comportamento Sintattico e Selezione dell'Ausiliare, *Proceedings of the Fourth Italian Conference on Computational Linguistics CLiC-it*, p. 1–7.
- CARTIER Emmanuel (2019), Emprunts en français actuel : étude linguistique et statistique à partir de la plateforme Néoveille, in : KACPRZAK Alicja, MUDROCHOVÁ Radka, SABLAYROLLES Jean-François (éds), *L'emprunt en question(s). Conceptions, réceptions, traitements lexicographiques*, Limoges, Lambert-Lucas, p. 145–187.
- DARDANO Maurizio (1978), *La formazione delle parole nell'italiano di oggi*, Roma, Bulzoni.

- GIACOMO-MARCELLESI Mathée, ROCCHETTI Alvaro (2003), *Il verbo italiano : studi diacronici, sincronici, contrastivi, didattici*, Roma, Bulzoni.
- GREVISSE Maurice (1995), *Précis de grammaire française*, Bruxelles, De Boeck & Larcier.
- GROSSMAN Maria, RAINER Franz (2004), *La formazione delle parole in italiano*, Tübingen, Niemeyer.
- GUILBERT Louis (1975), *La créativité lexicale*, Paris, Librairie Larousse.
- KACPRZAK Alicja (2022) Entre identité et proximité sémantique : le cas de l'emprunt verbal, *Cahiers de lexicologie*, 121, 2, p. 201–227, Paris, Classiques Garnier.
- KACPRZAK Alicja (2023), La néologie récente du verbe français, *Białostockie Archiwum Językowe*, 23, p.171–186.
- KORTAS Jan (2006), *Les hybrides lexicaux en français contemporain*, Gdańsk, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego.
- MIGLIORINI Bruno (1963), I prefissoidi (il tipo “aeromobile, radiodiffusione”), in : MIGLIORINI Bruno (éd.), *Saggi sulla lingua del Novecento*, Firenze, Sansoni, p. 9–60.
- SABLAYROLLES Jean-François (2019), *Comprendre la néologie. Conceptions, analyses, emplois*, Limoges, Lambert-Lucas.
- SQUARTINI Mario (2015), *Il verbo*, Roma, Carocci.